

*Revista EducAzonia: Educação Sociedade e Meio Ambiente, LAPESAM, GISREA/UFAM/CNPq-  
EDUA - ISSN 1983-3423- Ano 2, Vol 2, No 2, Jul-Dez, 2009, Pág. 67-82.*

## **LOS RETOS DE LA ELECCIÓ DE LA LENGUA EXTRANJERA OBLIGATORIA EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS DE LOS PAÍSES SURAMERICANOS DE LENGUAS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA**

*José Amarino Maciel de Brito*  
[ammacbr@msn.com](mailto:ammacbr@msn.com)

**RESUMEN:** Discute los criterios utilizados para la elecció de la lengua extranjera moderna en Brasil y en los países hispanohablantes de América del Sur, desde un punto de vista lingüístico hasta las razones político-económicas que apuntan las lenguas portuguesa y española como las mejores opciones de lenguas extranjeras modernas a ser obligatoriamente adoptadas en sus redes públicas de enseñanza. Presenta la trayectoria de la implantacio del español en Brasil y cuestiona el retraso de una tomada de actitud de los demás países sudamericanos en cuanto a la discusio sobre este tema, permitiendo, así, la perpetuacio de la hegemonía del inglés, a pesar de las estadísticas desfavorables a su continuació como lengua obligatoria.

**Palabras-clave:** Lengua extranjera moderna obligatoria. Adopcio del portugués en países hispanohablantes. Español. Enseñanza del inglés.

## **OS DESAFIOS DA ESCOLHA DA LÍNGUA ESTRANGEIRA OBRIGATORIA NAS ESCOLAS PÚBLICAS DOS PAÍSES SUL-AMERICANOS DE LÍNGUAS PORTUGUESA E ESPANHOLA**

**RESUMO:** Discute os critérios utilizados para a escolha da língua estrangeira moderna no Brasil e nos países de língua espanhola da América do Sul, do ponto de lingüístico até as razões político-economicas que apontam as línguas portuguesa e espanhola como as melhores opções de línguas estrangeiras modernas a serem obrigatoriamente adotadas em suas redes públicas de ensino. Apresenta a trajetória da implantação do espaol no Brasil e discute o atraso de uma tomada de atitude dos demais países sul-americanos com relação ao tema, permitindo, assim, a perpetuação da hegemonia do ingles, apesar das estatísticas desfavoráveis à sua continuação como língua obrigatória.

**Palavras-chave:** Língua estrangeira moderna obrigatória. Adoção do portugues nos países hispano-americanos. Espaol. Ensino do ingles.

---

\* **Profesor de Lenguas Extranjeras en la Universidad Federal del Amazonas (UFAM-Brasil).**

## 1. Introducci3n

Por mucho tiempo y hasta muy reciente, los establecimientos dedicados a la educaci3n b1sica en los pa3ses de Am3rica Latina, curiosamente, siempre ignoraron las lenguas oficiales de sus pa3ses vecinos mientras trataban de la ense1anza de lenguas extranjeras. En su gran mayor3a, las escuelas latinoamericanas favorecieron la ense1anza de las lenguas de mayor prestigio comercial y pol3tico mundial, tales como el ingl3s y el franc3s, cada cual con su predominancia en un determinado per3odo hist3rico en que se coincidiera su elecci3n con la asunci3n de tal lengua a la condici3n de lengua hegem3nica de su 3poca.

El ingl3s, sin embargo, no representa tan s3lo la marca de la hegemon3a ejercida en la actualidad por los Estados Unidos, antecedido por la Inglaterra. Por supuesto, la lengua inglesa se convirti3 en una especie de lengua oficial de la inform1tica, de los negocios, del mundo acad3mico, del universo cient3fico, del turismo y de las nuevas tecnolog3as de informaci3n y comunicaci3n, m1s notadamente aquellas inseridas en el mundo cibern3tico. Adem1s, el proceso de globalizaci3n y las relaciones pol3tico-comerciales internacionales se apropiaron del ingl3s de tal manera que esta lengua ya nos remite m1s a tenerla como la lengua oficial del bloque capitalista, sino como una lengua universal, utilizada en todos los rincones del globo terrestre. As3, es imprescindible el conocimiento de esta lengua para la inserci3n social en el mundo actual.

En cuanto al n3mero de hablantes nativos, el espa1ol, por su vez, compite en t3rminos de igualdad con el ingl3s: 332 millones de hablantes del espa1ol contra 322 millones que hablan el ingl3s oficialmente\*. Pero, se llevaros en cuenta el n3mero de hablantes de estas dos lenguas sumados a aquellos que las hablan como segunda lengua, el ingl3s, sin duda, se sobrepone al espa1ol: 472 millones de hablantes del primer idioma contra 352 millones que hablan el segundo en todo el mundo<sup>2</sup>.

No obstante la importancia del ingl3s en el mundo, lo que intentaremos defender con el an1lisis que pasamos a hacer en este documento nos lleva a creer que, en los casos de ense1anza de una lengua extranjera moderna a ser adoptada por las escuelas p3blicas de los pa3ses de Am3rica del Sur, el espa1ol y el portugu3s deben ocupar una posici3n de destaque en la lista de las lenguas a ser implantadas oficialmente en sus escuelas.

Para esto, presentamos hechos y datos que sirven para trazar un confronto de estas dos lenguas con la lengua casi universalmente adoptada actualmente en los establecimientos escolares de todos los países de América del Sur. Trazaremos, también, un histórico de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Brasil para situar el momento actual en que el español está se convirtiendo oficialmente como lengua extranjera obligatoria en las escuelas brasileñas, aunque su matricula no sea obligatoria a todos los estudiantes de la enseñanza básica.

No menos importante es la discusión acerca de la importancia que los países vecinos del Brasil vienen dando a su lengua oficial. Así, por último, aunque el proceso de globalización que presenciamos en la actualidad ponga el inglés como lengua central, recurrimos a la defensa de la elección del portugués y el español como las principales lenguas extranjeras obligatorias en los países de América del Sur, más específicamente aquellos que integran al MERCOSUR directa o indirectamente.

\* Datos presentados por *Ethnologue* (SIL, 2009)  
(Para ver version *online*, acceder <http://www2.ignatius.edu/faculty/turner/worldlang.htm>)

## 2. El inglés: de lengua hegemónica a internacional

*[...] status que el inglés mantiene en función del poder y la influencia de la economía norteamericana. Esa influencia creció a lo largo de este siglo, principalmente a partir de la Segunda Guerra Mundial y atingi su cumbre en la llamada sociedad globalizada y de alto nivel tecnológico, en que algunos individuos viven en este final de siglo. El inglés, hoy, es la lengua más utilizada en el mundo de los negocios, y en algunos países como Holanda, Suecia y Finlandia, su dominio es prácticamente universal en las universidades. (BRASIL, MEC, 1998, p. 23)*

Hace como unos cincuenta años desde que la lengua inglesa pasó a encabezar la lista de las lenguas extranjeras de enseñanza obligatoria en las escuelas públicas de casi todos los países suramericanos. Tal hecho parece haber sido provocado gracias a la asunción de los Estados Unidos como una potencia mundial años después de haber participado de la Segunda Guerra Mundial, de donde salieron con mucho prestigio. En los años 60, en el auge de la guerra fra\*<sup>1</sup>, los EE.UU. ganaron un *status* de potencia

---

\* Se denomina Guerra Fría al enfrentamiento ideológico que tuvo lugar durante el siglo XX, desde 1945 (fin de la Segunda Guerra Mundial) hasta el fin de la URSS y la cada del comunismo que se dio entre 1989 (Cada del Muro de Berlín) y 1991 (golpe de estado en la URSS), entre los bloques occidental-

mundial, liderando el bloque de los países capitalistas y, así, imponiendo su lengua como herramienta indispensable para la comunicación entre los países occidentales y el estado hegemónico que se sobrepusó a las últimas potencias europeas con su poderío bélico, su política exterior, su economía y el gran interés en expandir los límites de su territorio y de su comando.

Fue bajo este escenario que la lengua inglesa pasó a ser obligatoria en las escuelas públicas de todos los países aliados con Washington, sustituyendo la lengua francesa, hasta entonces la lengua extranjera más presente en los currículos escolares de estos países.

Sin embargo, el cambio del francés por el inglés pasó a traer una serie de ventajas para los estudiantes, profesores y la población en general.

El primer punto a destacarse estaba en la regularidad que la gramática del inglés ofrecía. En que pese su fonética alejarse un tanto más de aquella de las lenguas latinas, como el portugués y el español, frente a las dificultades de la fonética de la lengua francesa, el inglés todavía representaba un verdadero hallazgo.

En segundo lugar, era el inglés la lengua de los “vencedores” de la Segunda Guerra Mundial. Eso, *per se*, representaba, para los dirigentes políticos de entonces, un aligamiento con la grande y victoriosa nación americana. Para la comunidad escolar y la gente común, continuar con los estudios del francés como lengua extranjera obligatoria en las escuelas públicas de su país les parecía no sólo una reculada, sino representaba también un malestar estar sujeto a una condición que les obligaba a volver sus intereses para un mundo cuyo centro – la Francia – se convirtió en una nación molestada y derrocada después de la Segunda Guerra Mundial.

Así, como el estudio de una lengua extranjera implica también en adentrarse en su universo sociocultural, la adquisición de la lengua inglesa, o sea, la lengua de los Estados Unidos, por supuesto, nos remetería a imaginar que esto nos llevaría a estrechar lazos con aquella nación.

Un tercer aporte que se hizo favorable al implante del inglés en las escuelas de los países latinoamericanos se constituía en un juicio meramente geográfico: los Estados

---

capitalista, liderado por Estados Unidos, y oriental-comunista, liderado por la Unión Soviética. Este enfrentamiento tuvo lugar a los niveles político, ideológico, económico, tecnológico, militar e informativo. (Cf, *Wikipedia*)

Unidos, sin duda, por estar ubicado en el mismo continente, era un país más hermano que la Francia. Para algunos países, la frontera de los EE.UU. estaba muy más cercana que aquella de Francia y de Europa.

Al revés de todo eso, las agencias gubernamentales comandadas por Washington costuraban acuerdos que, implícitamente, imponían el uso del inglés como lengua oficial para la comunicación entre las partes interesadas o envueltas.

Poco a poco, el inglés se convirtió en la lengua extranjera moderna de uso oficial obligatorio en los sistemas de enseñanza de las redes públicas y privadas de casi todos los países de Latinoamérica, tal como todavía se percibe en la actualidad.

La guerra fría ya hace parte de un pasado histórico. No obstante, con la globalización y el advenimiento de las nuevas tecnologías, el inglés se consolidó como una lengua internacional y perdió la referencia que antes la remeta tan sólo a la lengua de los EE.UU. El inglés, hoy día, es un pasaporte para la ciudadanía universal y no representa más tan sólo la lengua del pueblo americano o quizás de los ingleses y de otros pueblos anglohablantes.

Con todo, la adopción del inglés en las escuelas latinoamericanas no trajo los resultados esperados y su aprendizaje no se mostró mejor o más avanzada que aquella del francés. Los resultados, en general, sólo demuestran que, a pesar de todo que se hizo o haya intentado, el esfuerzo de los profesores y alumnos en la búsqueda por una enseñanza y aprendizaje eficientes del inglés no logr exitoso. En media, se ofrece/recibe nueve años de estudios en esta lengua sin que se alcance los objetivos más básicos, o sea, casi nadie aprende a hablar, consigue comprender, escribir o leer en inglés con las clases impartidas en la escuela pública.

### **3. Una mirada sobre la cuestión de las lenguas extranjeras en Brasil**

*La sociedad brasileña reconoce un valor educacional formativo en la experiencia de aprender otras lenguas en la escuela. Reconoce ese bien cultural al garantizar de alguna forma la presencia de la Lengua Extranjera como asignatura en el currículo o cuando duda de la eficacia de la enseñanza escolar y lleva sus hijos y a sí misma a aprender lenguas en escuelas y institutos de idiomas privados. El poder de los gobernantes y administradores, por otro lado, ha expresado mal en sus decisiones y actos, el valor de una bien sucedida vivencia educacional en otras lenguas. (ALMEIDA, 2000, p. 7).*

### 3.1 Los orígenes de la enseñanza del inglés en el contexto brasileño

Según los datos presentados en la revista HELB\*<sup>2</sup>, la primera lengua extranjera que se ensen en Brasil fue la lengua portuguesa, impartida a los indígenas, que hablaban el *tup* – la lengua oficial de Brasil hasta 1758 –, cuando Marques de Pombal prohibió su uso y enseñanza. A partir de ahí, el portugués pasó a ser la lengua oficial de Brasil.

Introducidos por los misionarios jesuitas que vivieron en Brasil desde la llegada de los portugueses hasta 1759, cuando fueron expulsos, griego y latn pasaron a ser las únicas lenguas extranjeras enseñadas en las escuelas brasileñas hasta 1808, cuando el francés fue oficialmente introducido bajo el Decreto Imperial de 1 de abril de aquel mismo año, firmado por Don Juan VI, que también incluyó la cátedra de lengua inglesa el año siguiente.

Instituida en 4 de diciembre del 1810 e inaugurada en 23 de abril del 1811, la *Academia Real Militar* estableció el francés como una tradición en el medio educacional a través de su curso de siete años en que todos los libros escolares eran importados de Francia y, por consiguiente, eran todos escritos en francés.

El *Instituto de Ensino Secundrio*, creado en el año de 1837 para servir de modelo a las demás instituciones de las provincias, también ofrecía, además del griego y latn, clases de lengua francesa.

Con la proclamación de la República, en 1889, la lengua francesa se quedó como la única lengua extranjera obligatoria del currículo oficial. Segundo Leffa (1999), hubo, en este período, una reducción de como 50% en la cantidad de horas destinadas a la enseñanza de las lenguas extranjeras. Además de esta reducción, hubo la exclusión del griego, y el italiano dej de ser obligatorio, pasando a ser facultativo. Como se no bastara, las opciones de inglés y alemán eran excluyentes, o sea, sólo se ofrecía una u otra lengua, nunca las dos al mismo tiempo.

Hasta 1931, cuando se introdujo el “Método Directo”<sup>\*3</sup> para las clases de lenguas extranjeras modernas, también llamadas de “lenguas vivas”, éstas eran

---

\* HELB es una revista electrónica del Programa de Postgrado en Lingüística Aplicada (PGLA) de la Universidad de Brasília, publicada anualmente para divulgar los resultados de las investigaciones sobre la Historia de la Enseñanza de Lenguas en Brasil, asignatura cuyas iniciales dieron el título a la revista. (Vistela en [www.helb.org.br](http://www.helb.org.br)).

\* El Método Directo se constituía de clases impartidas por un profesor fluente en la lengua que enseñaba, lo cual dispensaba el uso de la traducción y ministraba sus clases desde el primer día en aquel idioma.

enseñadas bajo los mismos patrones con que se impartían las clases de las lenguas clásicas – griego y latín – o “lenguas muertas”. De acuerdo con Leão (1935, p. 261), “la enseñanza de las lenguas vivas en los establecimientos secundarios oficiales seguía el antiguo método de gramática-traducción.”

El Método Directo fue instituido oficialmente en el *Colégio Dom Pedro II*, bajo el Decreto N° 20.833, de 21 de diciembre del 1931, que así se lo establecía:

*Art. 1º – La enseñanza de las lenguas extranjeras vivas (francés, inglés y alemán), en el Colégio Pedro II y establecimientos de enseñanza secundaria a que este sirve de modelo tendrá carácter minimamente práctico y será ministrado en la propia lengua que se desee enseñar, adoptándose el método directo desde la primera clase. De esta forma, se buscará dotar los jóvenes brasileños de tres instrumentos prácticos y eficientes, destinados no sólo a extender el campo de su cultura literaria y de sus conocimientos científicos, como también someterlos a situaciones de uso, para fines utilitarios, de la expresión hablada y escrita de esas lenguas. (BICUDO, 1942, p. 581)*

Fue también en el *Colégio Dom Pedro II* que el inglés pasó a ser una asignatura obligatoria en el currículo regular.

En 1934, se implantó en la USP (Universidad de São Paulo) el primer curso en nivel superior dedicado a una lengua extranjera en Brasil: Lengua y Literatura Francesa. El año siguiente, empezaron las clases de inglés, alemán y español en los mismos moldes ya empleados para el francés, creándose, así, el primer curso de *Letras: Lenguas Extranjeras* en una universidad brasileña.

De hecho, el inglés pasó a ganar más impulso en la década de los 30, gracias a las tensiones políticas mundiales que pusieron los EE.UU. en una posición de destaque. Hasta entonces, el francés era la lengua universal y obligatoria para quienes quisieran ingresar en los cursos superiores.

También en el inicio de los años 30, fueron fundados los primeros cursos libres de idiomas en Brasil, muchos de los cuales sólo enseñaban el inglés.

En 1942, una reforma educacional promovida por el Ministro de la Educación, Gustavo Capanema, hizo con que la oferta e importancia de las lenguas extranjeras en instituciones educacionales brasileñas alcanzaran su pico.

Además del francés, con trece horas de clase semanales, del inglés, con doce, se ofrecía ocho horas semanales de clases de latín, pero sólo dos horas de clases de español por semana. Con todo, fue gracias a la Reforma Capanema que el español fue incluido como asignatura del currículo oficial de la enseñanza regular.

Al justificar las horas destinadas al francés y al inglés, Capanema declaró que tal hecho se daba “debido a la importancia de estos dos idiomas en la cultura universal y por los vínculos de toda suerte que nos prendian a ellos”.

El español ganó notoriedad con la adopción de un método preparado por un profesor argentino, Idel Becker, que fue utilizado por mucho tiempo en las clases de español hasta que, en 1961, con la promulgación de la Ley de Directrices y Bases de la Educación Nacional, la enseñanza de las lenguas extranjeras dej de ser obligatoria en todo el curso secundario. Posteriormente, en 1971, una nueva edición de esta Ley afectó drásticamente las clases de la única lengua extranjera permitida en el currículo de la Educación Básica. Como se no fuera suficiente la reducción de dos horas de clase del nivel secundario para sólo una hora semanal bajo la Resolución Presidencial N 58, la reducción de la enseñanza básica de 12 para 11 años hizo con que muchos Consejos Estaduales de Educación sugirieran a los establecimientos de enseñanza a no incluir la lengua extranjera en el currículo del nivel elemental.

Por consiguiente, dada la dependencia económica y cultural de Brasil en relación a los EE.UU en las décadas de 50 a 80, esto sólo contribuyó para el aumento de la necesidad y el deseo de se aprender el inglés que, gradualmente, fue ocupando el espacio antes exclusivo de la lengua francesa.

### **3.2. La enseñanza de lenguas extranjeras a partir de la Ley N 9.394/96**

Hasta fines de 1996, cuando se publicó la Ley de Directrices y Bases de la Educación en Brasil, el inglés era prácticamente la única lengua extranjera enseñada en las escuelas públicas brasileñas.

Esta ley presentaba en sus artículos 26 e 36 la posibilidad de se elegir la lengua extranjera a ser inserida en el currículo escolar a partir de una consulta a ser hecha entre los interesados (la comunidad escolar), poniendo como único requisito para tal selección la disponibilidad del material humano a ser empleado en caso de elección de una determinada lengua.

Esto abrió las puertas para que se pudiera elegir el español como la lengua extranjera obligatoria, haya visto que la lengua inglesa, en todo el período que puso como lengua extranjera obligatoria exclusiva en las escuelas brasileñas, no pareció haber alcanzado sus objetivos y no produjo resultados satisfactorios, a pesar del



conjunto de métodos y abordaje que se lanzó en un período de más de dos décadas en que ella reinaba en casi la totalidad de los establecimientos de enseñanza del país.

Poco más de un año antes de la promulgación de la nueva LDB, ya había sido creado el MERCOSUR\*<sup>4</sup>, cuyas lenguas oficiales eran portugués y español, además del guaraní (lengua usada en Paraguay). Esto dió un nuevo impulso para que se pasara a apreciar la lengua española como posible sustituta de la inglesa.

Un grande problema que se ponía contra la implantación del español en las escuelas era la escasez de profesionales para atender a las exigencias de la nueva ley con vistas a la contratación para rellenar su cuadro de profesores.

Contra la lengua inglesa, todavía, se sumaban varios factores distintos, entre los cuales la falta de profesores con dominio del habla, materiales didácticos no apropiados o mismo inexistentes, en algunos casos, metodología antigua o inadecuada, aulas con muchos alumnos y un número de clases insuficiente para un aprendizaje eficiente.

Hay que resaltar que, en su gran mayoría, el método empleado en las clases de inglés era del mismo modelo empleado en el inicio del siglo: gramática y traducción.

Por otro lado, en este período, proliferaron varios cursos libres que surgían como alternativas para aquellos que se mostraban insatisfechos con la enseñanza promovida por los sistemas estatales.

Un buen ejemplo de la insatisfacción con el aprendizaje del inglés puede ser demostrado a través de los números cada vez más crecientes de alumnos en búsqueda de cursos libres de español para adecuarse a las situaciones en que se exigiera conocimientos mínimos de una lengua extranjera, tales como en los casos de los exámenes de admisión a la facultad o para el ingreso en una carrera profesional a través de certámenes para el ingreso en el sector público.

No obstante la enseñanza del inglés, que se da por un período de siete u ocho años, a veces más que eso, ser superior al tiempo de aprendizaje del español, en los casos de disputas para fines laborales o estudiantiles en nivel superior, la preferencia por la lengua española es increíblemente cada vez mayor.

---

\* El MERCOSUR (Mercado Común del Sur) es un bloque económico compuesto por Brasil, Argentina, Uruguay y Paraguay creado a partir de un acuerdo firmado en 26 de marzo de 1991 llamado de Tratado de Asunción, que establecía la libre circulación de bienes, servicios y factores productivos entre los países miembros, el establecimiento de un arancel externo común, la adopción de una política comercial común, la coordinación de políticas macroeconómicas y sectoriales entre los Estados partes y la armonización de las legislaciones para lograr el fortalecimiento del proceso de integración entre ellos.

### 3.3. ¿Inglés o español? ¿A quién compete elegirlo como lengua obligatoria?

Los PCNs (Parámetros Curriculares Nacionales) son un conjunto de orientaciones didáctico-metodológicas elaborado por expertos de varios segmentos en el área de la enseñanza básica (primaria y secundaria) para tornar el currículo escolar más flexible y más próximo de la realidad vivida por las comunidades escolares. En su texto, el profesor de las distintas asignaturas encontrará las orientaciones necesarias para planear sus clases de forma más eficiente, más objetiva y más creativa.

En este documento, lanzado en dos ediciones – la primera, en 1998, para el nivel primario (*Ensino Fundamental*), y la segunda, en 2000, para el nivel secundario (*Ensino Médio*), las asignaturas de Inglés, Francés, Español y otras lenguas modernas son todas tratadas de una única forma: Lenguas Extranjeras Modernas (LEM).

En los PCNs del *Ensino Fundamental*, hay una edición especial dedicada a la enseñanza de las lenguas extranjeras. Es laudable la interpretación que sus elaboradores dan sobre la enseñanza de una lengua extranjera moderna, así como son muy pertinentes y apropiadas las recomendaciones hechas allí para los profesores de LEM en este nivel.

Lo mismo se pasa con los PCNs del *Ensino Médio*. Aunque no haya un manual complementario para la enseñanza de LEM, hay una sección especial en la cual está clara la intención de ajustar y aclarar el texto de la LDB al ofrecer más detalles sobre algunas de sus determinaciones.

*En el ámbito de la LDB, las Lenguas Extranjeras Modernas recuperan, de alguna forma, la importancia que por mucho tiempo les fue negada, ya que ellas asumen la condición de ser parte indisoluble del conjunto de conocimientos esenciales que permiten al estudiante acercarse de las varias culturas y, consecuentemente, propician su integración en un mundo globalizado. (PCNs Ensino Médio, 2000, p 11)*

Al proporcionar una reflexión sobre la realidad política, económica y social de otros países, la clase de lengua extranjera puede ampliar el conocimiento de mundo del alumno, no sólo con respecto a la información, sino también a su formación como ciudadano.

*El aprendizaje de la Lengua Extranjera Moderna califica la comprensión de las posibilidades de visión de mundo y de distintas culturas, además de permitir el acceso a la información y a la comunicación internacional, necesarias para o pleno desarrollo del alumno en la sociedad actual. (PCNs Ensino Médio, 2000, p 11)*

La meta principal a ser alcanzada con la enseñanza de lenguas extranjeras en nivel secundario, según los PCNs, es la comunicación escrita, a lo que ese documento entiende como “una herramienta imprescindible para vivir en el mundo moderno, con vistas a la formación profesional, académica y personal.

Los PCNs no proponen una metodología específica para la enseñanza de lenguas, pero sugieren un abordaje sociointeractivo con en el desarrollo de las habilidades comunicativas con énfasis en la lectura, pues, según se afirma allí,

*[...] la lectura atiende, por un lado, las necesidades de la educación formal, y, por otro lado, es la habilidad que el alumno puede usar en su propio contexto social inmediato. Además, el aprendizaje de lectura en lengua extranjera puede ayudar el desarrollo integral de letramiento del alumno. (PCNs/LEM Ensino Fundamental, 1998, p. 20)*

Según dijo Celani – que hizo parte del equipo que elaboró los PCNs de LEM – en una entrevista para la revista *Nova Escola\**, en 14 de septiembre de 2010, “no hay métodos infalibles o que puedan ser considerados como ‘mejores’. Todo depende del objetivo que el aprendiz quiere alcanzar. Para emplear un método con eficacia, el profesor debera saber el por qué, para que, como y lo que va a enseñar.

Para Celani, nosotros vivimos una época de “post-métodos”. Ella cree que la búsqueda que se hace por recetas listas sólo cambiara con una “formación reflexiva – la capacitación que prepara cada maestro para evaluar la realidad en que actúa y aplicar principios de enseñanza y aprendizaje que funcionen para el grupo de estudiantes que cada uno tiene en su aula.”

Para Celan, el profesor necesita “dominar el contexto por medio de principios básicos de enseñanza y aprendizaje que independen de metodología.”

Cuando cuestionada sobre la énfasis dada a la lectura y la escrita, en detrimento de las otras habilidades comunicativas (habla y compresión auditiva) asi contestó: “Recomendamos la énfasis en lectura y escrita considerando las situaciones del contexto brasileño. Sin preparo, como un profesor puede trabajar la habilidad de habla en un aula con 50 alumnos y sólo dos horas semanales?”

Para ella, las prácticas de lectura y escrita se nos presentan como una necesidad social. Sin embargo, eso tornaria el aprendizaje del español bien más sucedido que aquello del inglés.

\* Ver entrevista completa en <http://revistaescola.abril.com.br/lingua-estrangeira/fundamentos/nao-ha-receita-ensino-lingua-estrangeira-450870.shtml>

Dada la proximidad lexical del portugués con el español, las razones histórico-etimológicas, las histórico-políticas y las geográfico-culturales, además de lo que vienen probando las estadísticas con relación a la búsqueda de los alumnos por el español en situaciones extremas, ni estos factores, ni tampoco la apertura dada con la creación del MERCOSUR hizo despertar el debate en torno de la elección de una lengua que facilitara tanto el proceso de enseñanza cuanto aquél de aprendizaje – lo que se esperaba de pronto así que la LDB N 9.394/96 fue lanzada.

Hay orientaciones en los PCNs para que el profesor pueda orientarse y orientar a los otros para hacer la mejor elección de una lengua extranjera para su comunidad.

Aunque se sepa de los requisitos ya puestos en los artículos 26 e 36 de la LDB N 9.394/96 para la elección de la LEM a ser adoptada en las escuelas, los PCNs (1998, p. 22) nos sugieren llevar en consideración los tres factores siguientes: 1) *factores históricos*; 2) *factores relacionados a las comunidades locales*, y 3) *los factores relacionados a la tradición* para se llegar a una decisión.

Pasados diez años desde la creación del MERCOSUR y de la implantación de la LDB actual, el Gobierno Brasileño, más radical que democrático, no propuso cualquier debate con vistas al cambio del inglés como LEM obligatoria para el español, de pronto, decretó la obligatoriedad de la oferta de la enseñanza de la lengua española en todas las escuelas públicas brasileñas de nivel secundario con la Ley N 11.161/05, que pasó a ser llamada de “Ley del Español”.

Curiosamente, muy poca atención fue dada a esta Ley por todos aquellos que deberan promoverla y, todavía, un tanto menos por aquellos a quienes tal ordenanza pudiera beneficiar más: los millones de alumnos que no consiguen expresarse minimamente en inglés, a pesar de los tantos años de estudios sin resultados prácticos o visibles.

Aunque sea sabido que los problemas enfrentados en Brasil con relación a la baja productividad de las clases de lengua inglesa también ocurren en todos los demás países de América del Sur, el acto del Gobierno Brasileño no parece haber despertado el interés de las naciones vecinas y hermanas, excepto la Argentina.

#### 4. La enseñanza del portugués en los países suramericanos

El español, según datos de *Ethnologue* (SIL, 2009), es la tercera lengua más hablada del mundo, después del inglés. El portugués, por su vez, está en la séptima posición de la lista de las lenguas más habladas del globo\*.

Si establecieramos como criterio para adopción de una lengua extranjera para adquisición o aprendizaje el hecho de ésta ser la más hablada del mundo, tal vez deberíamos todos incluir el mandarn en nuestros currículos. Sin nada que nos ligue al mundo en que el mandarn es la lengua más hablada, esa alternativa pasara por ridícula.

Hay muchas razones para que se adopte el inglés en las escuelas, pero una razón mayor se sobrepone a la primera: nuestra infraestructura y logística para la enseñanza del inglés, después de decenas de años, se muestra falible y con poquísimos resultados.

Por las varias razones anteriormente apuntadas contra la enseñanza del inglés, la decisión de obligar la oferta del portugués en las escuelas de los países hispanohablantes de América del Sur no debera ser vista como una contrapartida diplomática de los varios gobiernos de las naciones vecinas al Brasil, sino por las mismas razones que se apuntan en los PCNs.

No obstante lo tanto que se tiene a ganar en los más diversos aspectos con el cambio del inglés por el español (en Brasil) y del inglés por el portugués (en los países suramericanos de habla hispánica), la decisión de este cambio no debera ser impuesto por el gobierno, como sola ser un práctica en gobiernos pasados y poco democráticos. Tal decisión debera ser de la voluntad del pueblo, de la comunidad, así como preconizan los documentos como la LDB y los PCNs. Entretanto, y por más que parezca incongruente, dada la apertura para que los propios sistemas educacionales pudieran hacerlo, tal hecho sólo está ocurriendo por determinaciones de los gobiernos centrales, como hemos observado en los dos únicos casos en que tal cambio está concretizando hasta el presente: los casos de Brasil y Argentina.

En Brasil, la Ley Federal No 11.161, de 5 de agosto de 2005, establece la obligatoriedad de las escuelas de ofrecer clases de lengua española en todos los años del curso secundario y, opcionalmente o de acuerdo con las disponibilidades de recursos humanos, también para los cuatro años del curso primario.

---

\*Las diez lenguas más habladas del mundo (sumándose sólo la población que las habla como lengua primaria) son: 1.mandarn; 2.español; 3.inglés; 4.árabe; 5. hindi; 6. bengali; 7.portugués; 8. ruso; 9. japonés, y 10.alemán. La lengua francesa ocupa la 16a posición, y el italiano la 19a. (Ver cuadro completo en [http://www.ethnologue.com/ethno\\_docs/distribution.asp?by=size](http://www.ethnologue.com/ethno_docs/distribution.asp?by=size))

*Art. 1º. – La enseñanza de la lengua española, de oferta obligatoria por la escuela y de matrícula facultativa al estudiante, será implantado, gradualmente, en todos los años del curso secundario.*

*§ 1º - El proceso de implantación deberá ser concluido en cinco años a partir de la publicación de esta Ley.*

*§ 2º - Es facultada la inclusión de la lengua española en los currículos de los cuatro últimos años del curso primario.*

Por otro lado, el gobierno argentino fue el único a seguir el ejemplo de Brasil en el establecimiento de la obligatoriedad de la enseñanza de la lengua oficial de un país vecino en las escuelas de su país, siguiendo pasos muy semejantes a aquellos observados en Brasil, bajo la Ley N° 26.468, publicada en el Boletín Oficial del gobierno argentino del día 16 de Enero de 2009, tornando obligatoria la oferta de lengua portuguesa en todas las escuelas secundarias de Argentina y, en el caso de las provincias limítrofes con Brasil, también en escuelas primarias. La implementación de la norma se dará de forma gradual, y deberá completarse en 2016.

*Art 1º — Todas las escuelas secundarias del sistema educativo nacional en sus distintas modalidades, incluirán en forma obligatoria una propuesta curricular para la enseñanza del idioma portugués como lengua extranjera, en cumplimiento de la Ley N° 25.181. En el caso de las escuelas de las provincias fronterizas con la República Federativa del Brasil, corresponderá su inclusión desde el nivel primario.*

El presidente venezolano, anterior a la negación de la entrada de su país en el MERCOSUR, había declarado su intención de hacer lo mismo que Argentina acaba de hacer en su país. Posiblemente él venga a hacerlo a cualquier momento, lo que no nos sorprenderá, visto que tal hecho pueda ser usado más como un ataque a Washington que un acto políticamente correcto, tras lo cual se favorezca el intercambio entre Brasil y Venezuela.

## Consideraciones finales

Sin duda, la cuestión del implante o adopción del español en Brasil y del portugués en los países hispánicos de América del Sur no debera ser un acto de gobierno, impuesto por decreto, como estamos testimoniando en nuestros días.

En Brasil, dos importantes textos legales ya habían dado la apertura para que se hiciera la adopción del español como lengua extranjera obligatoria, pero el atraso en hacer tal ajuste por el sistema educacional – entiéndase aquí las universidades, las escuelas y las secretarías o consejos de Educación – llevó el gobierno a valerse de prerrogativas poco convencionales en los días de hoy, repitiendo, como hemos demostrado en este estudio, prácticas comunes en un pasado en que la democracia era desconocida por aquellos que gobernaban.

Textos como la LDB y los PCNs deberan ser ampliamente conocidos – leídos y discutidos – por todos los sujetos envueltos directa o indirectamente en la cuestión educacional que trata de la enseñanza de idiomas extranjeros, lo que incluye principalmente los alumnos y profesores.

Tales discusiones deberan tener lugar en *forums* propios para que las decisiones tomadas fueran legítimas y basadas en principios democráticos. La pregunta que se pone aquí es la siguiente: Quines deben tomar la iniciativa para hacer las convocatorias para tales discusiones? De otro modo, si no las hacemos, continuaremos a ajustarnos a lo que nos imponen por decreto.

Tal vez digamos que las decisiones ahora tomadas por los gobiernos brasileño y argentino sean loables, pero, seran tales leyes más loables que los documentos ya publicados tras más de quince años, como la LDB y los PCNs?

En fin, suena extraño, quizás chocante, que, frente a todo lo comprobado en el seno de la sociedad, no obstante las investigaciones ya lo apuntaren, la preferencia de los estudiantes por el español o portugués frente al inglés no se traduzca en la señal de que ya es pasada la hora de cambiar la lengua extranjera obligatoria en las escuelas del inglés para las dos lenguas más habladas en América del Sur. Es como si el incomodo que debera ser nuestro pasó a ser de los palacios de los gobiernos. A la hora, ya estn tranquilos aquellos en el *Palcio do Planalto* y en la Casa Rosada. Cuntos otros esperarán hasta que sus pueblos se pronuncien? Estas son indagaciones sin respuesta, que no deberan estar siendo puestas. Ojalá sean borradas muy pronto.

## Referencias

ALMEIDA FILHO, José C. P. *Dimensoes Comunicativas no Ensino de Línguas*. 2. ed. Campinas: Pontes, 2000

ARGENTINA. *Ley No. 26.468: Establese que todas las escuelas secundarias del sistema educativo nacional, incluirán en forma obligatoria una propuesta curricular para la enseñanza del idioma portugués como lengua extranjera, en cumplimiento de la Ley No 25.181*. Buenos Aires: Casa Rosada, 2009.

BICUDO, Joaquim C. *O ensino secundario no Brasil e sua legislao atual*. São Paulo: AIFES (Associao de Inspetores Federais de Ensino Secundario), 1942.

BRASIL. *Ley No. 9.394: establece las directrices y bases de la Educación Nacional*. Brasília: Palacio do Planalto, 1998.

\_\_\_\_\_. *Parámetros Curriculares Nacionais: linguagens, códigos e suas tecnologias. Ensino Médio*. Brasília: MEC, 2000.

\_\_\_\_\_. *Parámetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira*. Brasília: MEC/SEF, 1998.

\_\_\_\_\_. *Parecer CEB No. 015/98: Establece las Directrices Curriculares Nacionales para el Curso Secundário*. Brasília: MEC/CEB, 1998.

LEÃO, Antonio C. *O ensino das línguas vivas: seu valor, sua orientao científica*. São Paulo: Nacional, 1935.

LEFFA, Vilson J. *O ensino de línguas estrangeiras no contexto nacional*. Contexturas, APLIESP, n. 4, p. 13-24, 1999.

LEWIS, M Paul. *Ethnologue: Languages of the world*. 16th ed. Dallas (EE.UU.): SIL (Summer Institute of Linguistics), 2009. También disponible en sitio electrónico: <http://www.ethnologue.com>.

Recebido em 3/3/2009.  
Aceito em 30/5/2009.